



多瑙河彼岸的 萨坡罗什人

音樂出版社

一九五二年·北京

民間音樂喜劇

多瑙河彼岸的
薩坡羅什人

〔歌劇脚本〕

庫拉克-阿爾捷莫夫斯基曲
格奧爾基·施波夫編譯新詞

林 耘 譯

音樂出版社

一九五六年·北京

С. С. Гулак-Артемовский
Георгий Шипов
“Запорожец за дунаем” народно-
музыкальная комедия в 3 действиях

本書根據 Музгиз 1951 年版譯出

多瑙河彼岸的薩坡羅什人

[歌劇脚本]

作曲者 [烏克蘭]庫拉克-阿爾捷莫夫斯基
編譯新詞者 [蘇聯]格奧爾基·施波夫
翻譯者 林 耘

*

開本: 787×1092 耗 1/32

頁數: 52 印張: 3 1/4 文字: 51,000

1956 年 6 月 北京第 1 版 1956 年 6 月 北京第 1 次印刷

印數: 1—3,060 冊

北京市書刊出版業營業許可証出字第〇六三號

音樂出版社出版

北京東單溝沿頭三三號

新華書店總經售

*

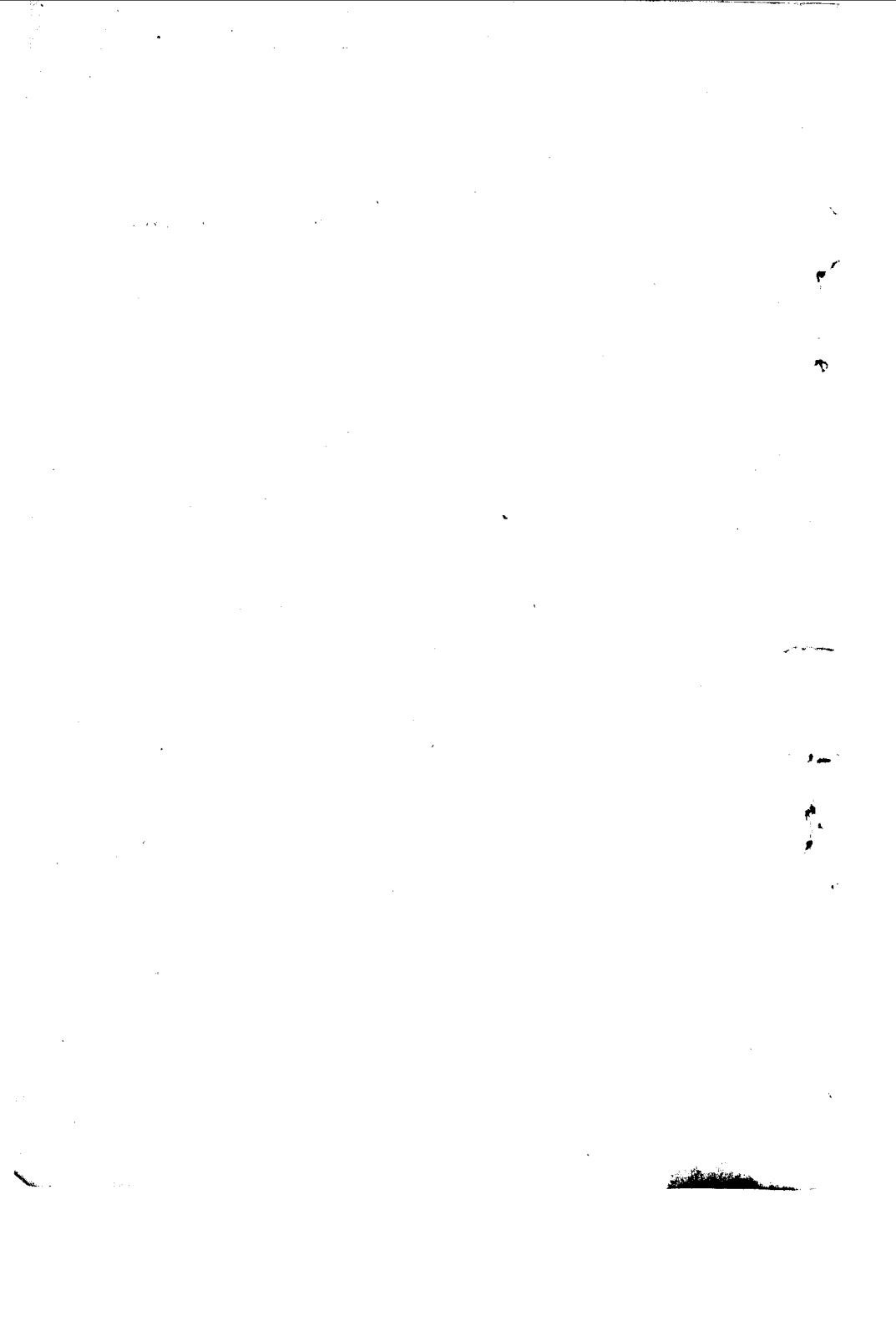
統一書號: 8026 · 248 定價(10)0.47 元

內 容 提 要

這是一個三幕民間音樂喜劇，描述一百多年前流落在土耳其境內的哥薩克人如何思念烏克蘭家鄉。土耳其皇帝用封鎖和利誘的方法阻止他們逃回故鄉去，要他們為土耳其皇帝効勞，但遭到拒絕和嘲笑，終於不得不允許哥薩克人渡過多瑙河回到故鄉去。

登場人物

伊萬·卡拉西——45至50歲	男低音
奧達爾卡——其妻, 35歲	女高音
奧克桑娜——寄居於卡拉西家的孤女	女高音
安德烈伊——青年哥薩克	男高音
普羅科普——書記官	
蘇丹(土耳其皇)——30歲	男中音
謝里赫-阿迦——土耳其皇近臣, 太監	男高音
伊勃拉根——回教教堂的長老	男低音
哥薩克老人	
年青的哥薩克們	
阿勒杜拉——蘇丹之僕	
迦桑——小黑人	
哥薩克男女羣衆, 農夫農婦, 蘇丹侍衛, 土耳其兵士.	
故事發生於多瑙河彼岸的土耳其轄境內.	
故事發生的時間是1828—1829年俄土戰爭以後	



第一幕

幕後傳來哥薩克農夫農婦們的合唱：

喂，兄弟們，下地去吧，
那兒金黃色的莊稼像一片大海，
命運呀，我們求你，
對我們慷慨點兒吧，
誰幹活勤苦，
誰就有雙倍的收成，
喂，我們不用悲傷嘆息，
我們的勞動不會白費。

我們同想起了親愛的故鄉，
在那靜靜的多瑙河的彼岸，
我們永遠是烏克蘭人，
我們為你眼淚淌不完……

（奧克桑娜從屋子裏溜出來，以為沒有被人看

見，跑到一株櫻桃樹前，焦急地尋找什麼。)

奧克桑娜 又沒有見着絲帶……他沒有能划到對岸
吧……噢，我的親愛的，我的最親愛的……我準備跟着你，哪怕是到天涯海
角去也行……你回來吧，要是你不能回
來，我還不如死了的好……

奧克桑娜獨唱曲

半夜的星星呀，

你就像是眼睛——

瞅着這些村莊，

瞅着這溪谷與山岡。

請你們從烏克蘭故鄉，

給我捎來個信息，

給我這可憐的姑娘

減輕一些憂傷。

藍藍的鴿子呀，

敏捷的雄鷹呀，

你們世世代代自由飛翔，

你們的命運叫人羨煞，

請你們從烏克蘭故鄉，
給我捎來個信息，
給我這可憐的姑娘，
減輕一些憂傷。

靜靜的多瑙河呀，
青蔥的樹木呀，
呼嘯的風兒呀，
汹涌的波濤呀，

請你們從烏克蘭故鄉，
給我捎來個信息，
給我這可憐的姑娘，
減輕一些憂傷。

（奧達爾卡從窗口探頭出來張望，把水桶掉在地板上。）

奧達爾卡 請別見怪，聖母娘娘，什麼惡鬼把他拖住了整夜不回來……奧克桑娜，你在那兒做什麼？

奧克桑娜 我就這……媽媽……我沒有什麼……

奧達爾卡 我的姑娘呀，你怎麼啦？……你為什麼這

樣早就起來啦？你在那兒尋找什麼？……

奧克桑娜 唉！親愛的媽媽，我不知道怎麼跟您說好。……我再也隱瞞不下去了……

奧達爾卡 那你就告訴我吧……我是心疼你的呀！你是我最寶貴的，就跟自己的親生女兒一樣……

奧克桑娜 唉！媽媽呀，我愛上了一個哥薩克……

奧達爾卡 哦，要是哥薩克人好，那也好啊……是不是把逃回故鄉去的薩坡羅什人帶過多瑙河去的那個？

奧克桑娜 噢，媽媽，就是他……

奧達爾卡 我心裏早覺得了……那有什麼，安德烈伊是個好哥薩克……

奧克桑娜 快滿三個月了，總也不見安德烈伊來……媽媽，上回他就是在這棵櫻桃樹底下跟我告別的，他把我繫辮子的蔚藍色的絲帶拿了去，說：“留着做紀念”……說：“我回來的時候，就把這根絲帶綁在這根樹枝上給你做記號，要是土耳其人把我抓去了，那末你就再也看不見我，也看不見你的這根蔚藍色的絲帶了。……”

我一直沒見到這根絲帶，別是出了岔子，我心裏老覺得不安……

奧達爾卡 瞧，這就是我們女人家的命運！……你的那個哥薩克，總算還在幹着一件神聖的工作，把我們的人從不自由的土耳其地方帶出去，可是我的那個呀，聖母娘娘，你別見怪，不知道什麼惡鬼把他拖到哪兒去了……是誰想出來讓這幫男子漢來折磨我們的……

奧克桑娜 媽媽，你說什麼呀？伊萬叔叔大概是在那兒跟那些長輩們商量事情……可是我的那個呀，也沒有見來挂記號……他別淹死啦，我親愛的安德烈伊，別沒划到對岸，就淹死在多瑙河裏啦……

奧達爾卡 你想到哪兒去啦，親愛的孩子！一個親愛的人的衷心誠懇的禱告會把哪怕是沉到海底了的人也能救活的……安德烈伊活着呢，他既然是一個在黑海邊上長大的人，多瑙河在他算得了什麼呢，這樣的哥薩克是不會失手的。你很快就能從這棵櫻桃樹上解下你那根蔚藍色的絲帶來

了，可是我的那個在哪兒？……聖母娘娘，你別見怪，什麼惡鬼把他拖去了，成天成夜不回來……我等呀，等呀，有兩夜沒有合眼啦……

奧克桑娜 他會回來的，親愛的媽媽，他會回來的。

奧達爾卡 所有的哥薩克，都像發了瘋似的……希芙里婭·高鳳契克爲她的彼得淌了兩天眼淚啦，娜絲佳爲她的基里爾號咣大哭，連教母甘娜爲他的塔拉斯也哭得好厲害，哥薩克們都不知道到哪兒去了，就像都掉進了水裏……嘿，可恨的浪蕩子！是不是給土耳其的巡邏兵抓去了？我到甘娜教母家去看看，她丈夫回家了沒有？

(下)

奧克桑娜 不，不，我再也看不見我的安德烈伊了！

普羅科普 (從籬笆後面鑽出來) 我的小鴿子，我親愛的棕眼珠兒的姑娘，你的聲音就像是夜鶯兒一樣。

奧克桑娜 啊，是你呀……

普羅科普 是我……我的棕眼珠兒的姑娘！

奧克桑娜 真嚇了我一跳……嘿，你這個普羅科普！
普羅科普 我的藍翅膀的小鴿兒，到我身邊來吧，我告訴你一個祕密。
奧克桑娜 祕密？
普羅科普 噤！……這可得小聲兒說的，這是一個不能讓旁人聽見的祕密。
奧克桑娜 這是誰的祕密？
普羅科普 我的，是我的祕密……
奧克桑娜 你的祕密，每星期都有七個……
普羅科普 你簡直就像荊棘那麼扎手……我熱烈地愛上了一個棕眼珠兒的姑娘……
奧克桑娜 她是誰呀……
普羅科普 讓我悄悄地來告訴你，你不告訴旁人嗎？
奧克桑娜 你要說就說吧，你這個倒楣鬼！……
普羅科普 是你！……我要是撒謊，我就是土耳其人的兒子！……
奧克桑娜 你怎麼那樣不要臉，普羅科普？……
普羅科普 奧克桑娜，我像影子似地跟着你，只要一天沒看見你，我就難過得要死，就像有一條毒蛇在咬着我的心似的。
奧克桑娜 你胡說什麼呀！

普羅科普 這是我的真心話，一個神學校的畢業生——書記官，翻譯官，騎士和情侶的真心話，你愛他吧……

奧克桑娜 嘿，你真是個小丑，普羅科普！

（逃入屋中）

普羅科普 跑得好快，跑得好快，就像一隻膽小的牡鹿。

（傳來合唱聲）

哥薩克農夫農婦們的合唱

喂，兄弟們，下地去吧，
那兒金黃色的莊稼像一片大海，
命運呀，我們求你，
對我們慷慨點兒吧，
誰幹活動苦，
誰就有雙倍的收成
喂，我們不用悲傷嘆息，
我們的勞動不會白費。

我們同想起了親愛的故鄉，
在那靜靜的多瑙河的彼岸，

我們永遠是烏克蘭人，
我們爲你眼淚淌不完……

(一羣農夫農婦經過，拿着鐮刀、鐵耙去收割莊稼，姑娘們來邀奧克桑娜，全體向田野走去，普羅科普重新出現。)

普羅科普 就像黎明前的霧似的，一下子都給吹跑了……

(謝里赫-阿迦和一個土耳其巡邏兵在農夫農婦們後面跟蹤而至)

謝里赫-阿迦 喂，書記官，你在這兒幹嗎？

普羅科普 我就像給丟進了烈火熊熊的爐子裏去燒的少年似的在這兒受煎熬……

謝里赫-阿迦 你在受煎熬？我看你是在做賊吧？

普羅科普 那是你們土耳其人幹的勾當，至於我們，崇拜美女是無傷大雅的。

謝里赫-阿迦 你說，這兒住的是什麼人？

普羅科普 這兒住着伊萬·卡拉西的女兒，一個挺漂亮的姑娘。

謝里赫-阿迦 就是那個鼓動哥薩克回到烏克蘭去的卡拉西嗎？

普羅科普 先生，你這話可說錯了。薩坡羅什人都是自己要跑到河對岸去的，他們一直在跑着，以後還要跑呢。

謝里赫-阿迦 你這個書記官真會說話，你的舌頭倒不短。

普羅科普 所以說我是一個雄辯家。

謝里赫-阿迦 可是真要你回答什麼問題的時候，你的舌頭怕就不夠長了。

普羅科普 舌頭短的人活得長些。

謝里赫-阿迦 你以為我們不知道，是誰不斷把哥薩克人渡回到烏克蘭去嗎？我們都知道。你這位陸軍文書，是不是知道什麼人在阻擋着你討得奧克桑娜小姐的歡心？

普羅科普 還有什麼？

謝里赫-阿迦 奧克桑娜小姐的未婚夫，是個挺漂亮的小夥子，就像上弦的月亮那麼漂亮。

普羅科普 你說那是誰？

謝里赫-阿迦 怎麼，你雇了我嗎，我非告訴你不可？

普羅科普 你說！

謝里赫-阿迦 你怎麼，怎麼……

普羅科普 別折磨我了吧！快說，是誰？